

- Caravedo, R. 2009. "Percepción, espacios mentales y variedades lingüísticas en contacto". En *Neue Romania 39. Variação Lingüística em Megalópoles Latino-Americanas*, C. Lopes y U. Reich (eds.), 171-195. Munich: LINCOM.
- Caravedo, R. 2010. "La percepción en los fenómenos de contacto por migración". En *Lingua, identità, immigrazione. Prospettive interdisciplinari*, M. V. Calvi, G. Mapelli y M. Bonomi, 105-117. Milán: FrancoAngeli.
- Chini, M. 2004. *Plurilinguismo ed immigrazione in Italia. Un'indagine sociolinguistica a Pavia e Torino*. Milán: FrancoAngeli.
- Clyne, M. 2003. *Dynamics of language contact: English and immigrant contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Del Barrio, F. 2009. "Metapragmática e identidad lingüística. El uso de la función metalingüística en inmigrantes colombianos en España". *Rilce*, 32: 2. 187-209.
- Fishman, J. A. 1977. "Language and Ethnicity". En *Language, ethnicity and intergroup relations*, H. Giles et alii (eds.), 15-44. Londres: Academic Press.
- Fishman, J.A. 2000. "Language and Ethnicity: The View from Within". En *The Handbook of Sociolinguistics*, F. Coulmas (ed.), 327-343. Oxford: Blackwell.
- Giles, H. y P.M. Smith. 1979. "Accommodation theory: optimal levels of convergence". En *Language and social psychology*, H. Giles y R. St. Clair (eds.), 45-65. Cambridge Mass: Blackwell.
- Guerini, F. 2006. "Transfer e prestiti nel repertorio della comunità ghanese in provincia di Bergamo: una prospettiva funzionale". En *Lo spazio linguistico italiano e le lingue esotiche. Atti del XXXIX Congresso della Società di Linguistica Italiana*, E. Banfi y G. Iannacaro (cur.), 565-579. Roma: Bulzoni.
- Gumperz, J. 1982. *Discourse Strategies*. Cambridge (Mass.): Cambridge University Press.
- Jakobson, R. 1963. *Essais de linguistique générale*. Paris: Minuit.
- Labov, W. 2001. *Principles of Linguistic Change, Vol. II: Social Factors*. Oxford: Blackwell.
- Lavandera, B. 1984. "El componente variable en el uso verbal bilingüe". En *Variación y significación*, 59-75. Buenos Aires: Hachette.
- Le Page, R.B. y A. Tabouret-Keller. 1985. *Acts of identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Meo Zilio, G. 1989. *Estudios hispanoamericanos. Temas lingüísticos: Vol. I*. Roma: Bulzoni.
- Milroy, L. y J. Milroy. 1992. "Social network and social class: toward an integrated sociolinguistic model". *Language in Society*, 21:9. 1-26.
- Muysken, P. 1981. "Half-way between Spanish and Quechua: the case for relexification". En *Historicity and variation in creole studies*, A. Highfield y A. Valdman (eds.), 52-78. Michigan: Ann Arbor.
- Otheguy, R. 2008. "El llamado Spanglish". En *Enciclopedia del español de los Estados Unidos*, H. López Morales (coord.), 222-247. Madrid: Instituto Cervantes y Editorial Santillana.
- Poplack, S. 1980. "Sometimes I'll start a sentence in English y termino en español: towards a typology of code-switching". *Linguistics*, 18: 7-8. 581-618.
- Portes, A. y L. Hao. 1998. "E Pluribus Unum: Bilingualism and Loss of Language in The Second Generation". *Sociology of Education*, 71. 269-294.
- Poutignat, P. y J. Steiff-Fenart. 2000. *Teorie dell'etnicità*. Milán: Mursia. [Ed. or. *Théories de l'ethnicité*, Presses Universitaires de France].
- Ramírez, A.G. 1992. *El español de los Estados Unidos. El lenguaje de los hispanos*. Madrid: Mapfre.
- Roca, A. y J. Lipski (eds.). 1993. *Spanish in the United States: Linguistic contact and diversity*. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Trenchs-Parera, M. y M. Newman. 2009. "Diversity of language ideologies in Spanish-speaking youth of different origins in Catalonia". *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 30: 6. 509-524.

La experiencia literaria 'riqueña': cuestiones de migración, lengua e identidad

Gema Soledad Castillo García

El propósito de este artículo es presentar la relación migración/lengua/identidad en las letras puertorriqueñas, analizando cómo este trinomio no sólo se ve reflejado en la temática de las obras de algunos de sus escritores, sino también en la elección del código lingüístico que estos mismos autores hacen a la hora de escribir sus relatos, novelas o poemas –dependiendo del lugar desde donde articulen su discurso. En este sentido, podemos distinguir dos claras tendencias en la literatura 'riqueña' actual. Por una parte, se encuentran los escritores que viven asiduamente en Puerto Rico y que escriben primordialmente en español; por otra parte, tenemos a aquellos escritores que adoptaron el inglés como lengua de expresión cuando emigraron a Estados Unidos, principalmente a la ciudad de Nueva York, y que han pasado por este motivo a ser denominados 'neorriqueños'.

The 'Rican' literary experience: migration, language and identity issues. The purpose of this article is to show the relationship migration/language/identity in the Puerto Rican literary tradition and to analyze how this trinomial is reflected not only in the topics that some writers explore in their works, but also in the linguistic choice that those authors make when writing their stories, novels, poems –depending on the place where they are writing from. In this sense, we can distinguish two clear trends in the current 'Rican' literary tradition. On the one hand, there are some writers who frequently live in Puerto Rico and write basically in Spanish. On the other hand, there are some other authors who adopted the English language when they emigrated to the United States, mainly to New York City, and who have been named 'Nuyoricans' accordingly.

Palabras claves: literatura puertorriqueña, identidad, lengua, migración, frontera, traducción, puente entre culturas.

De todos es sabido que la mayor parte de la literatura hispanoamericana está claramente marcada por la realidad política que la define. Siendo literatura y política, por tanto, dos términos que “reflejan realidades intrínsecamente fusionadas en Hispanoamérica”, en el caso de Puerto Rico “el fenómeno se agudiza matizado con peculiaridades propias que se derivan de su evolución histórica” (Caballero 1999: 5). A finales del siglo XIX, Puerto Rico dejó de ser una colonia española y se vio sometida a la influencia estadounidense; en 1952 se convertiría en un Estado Libre Asociado, para muchos (sofisticado) sinónimo igualmente de ‘colonia’ (Vélez 1997: 12). Debido al matiz histórico de dominación que caracteriza a este pueblo, Puerto Rico se ha enfrentado siempre a una lucha por definirse a sí mismo como nación, como isla, como pueblo, con todos los rasgos políticos, económicos, socioculturales y lingüísticos que esta definición conlleva. Esta búsqueda de independencia y la defensa de estas libertades se ha manifestado en las obras de muchos de sus hijos literarios. De este modo, las letras puertorriqueñas se caracterizan por haber reflejado persistentemente cierta obsesión por esbozar la problemática política de la isla y la preocupación por la lengua y la identidad del pueblo puertorriqueño.

La escritora Rosario Ferré opina lo siguiente de sí misma y del pueblo puertorriqueño: “we are people in perpetual search of ourselves” (1997b: 103). Esta incesante búsqueda parece haberse intensificado con el paso del tiempo: “as the century progressed, our struggle for self-definition intensified” (Ferré 1997b: 108). A lo largo del siglo XX, muchos han sido los escritores puertorriqueños que han tratado de hallar respuestas al tema de esa búsqueda de identidad. En su búsqueda por auto-definirse, los escritores de la generación de los 70 (con nombres, entre otros, como los de Tomás López Ramírez, Carmen Lugo Filippi, Manuel Ramos Otero, Carmelo Rodríguez Torres, Luis Rafael Sánchez, Ana Lydia Vega) imitarán el modelo hispanoamericano, bien como manifestación de su rechazo a la influencia norteamericana en la isla, bien como afirmación de su identidad como parte de Latinoamérica, aunque sin olvidar en ningún momento su condición de puertorriqueños. Su sello distintivo será lo que Efraín Barradas (1983) ha definido como “apalabramiento” y lo que muchos críticos afirman es su interés por la “palabra”, por el “lenguaje” (Acosta Belén 1986: 222).

La literatura puertorriqueña de las últimas décadas del pasado siglo, que se caracteriza por una clara conciencia social, parte de la premisa política de la independencia de la isla, preocupación latente en la mayoría de las obras de estos escritores. Dichos autores son buenos exponentes de la literatura que les define, ya que en sus obras no sólo exploran la sociedad en la que viven, denunciando las injusticias sociales de las que son testigos, sino que también profundizan en la problemática política,

económica, cultural y lingüística que se cierne contra la isla. La obsesión de muchos de estos autores puertorriqueños por el modelo cultural impuesto a raíz de la dominación de la isla por parte de Estados Unidos aparece en numerosas de sus obras (Flores 1993: 143), concretándose en una búsqueda de la afirmación de identidad puertorriqueña. En el caso de la mujer artista, esa búsqueda cobra gran trascendencia pues pueden llegar a generarse múltiples identidades. Beatriz Urrea (1996: 279) manifiesta que “se podría trazar un paralelo entre la búsqueda de la identidad en la mujer y en el pueblo de Puerto Rico. Ambos son grupos marginados, subyugados por un orden que intenta mantenerlos bajo su control”. Por tanto, muchas escritoras buscarán, además de su identidad como puertorriqueñas, su papel como mujeres, por lo que en sus obras a menudo nos encontramos con uso de lenguaje subversivo, denuncia de situaciones de opresión social, etc. Literatura y política, lengua e identidad, son elementos que conforman la producción creativa de estos artistas puertorriqueños, muchos de los cuales continúan siendo muy prolíficos en la actualidad.

Íntimamente ligado al conflicto de la identidad que sufren muchos puertorriqueños se encuentra la cuestión de la lengua. En su prólogo a la antología *Growing Up Puerto Rican*, Ed Vega (1997: viii-ix) sostiene que “it is no surprise then that out of historical necessity, the literature of Puerto Rico exists in two languages”. Vega se refiere aquí a esa necesidad histórica que ha sometido a la isla a continuas dominaciones, por parte del imperio español en una época ya lejana y más recientemente por parte de Norteamérica. La problemática lingüística de Puerto Rico es, como afirma Marianne Meyn (1983: 24), un “problema político e ideológico ante todo”. Además, puesto que partimos de la base de que “lengua e inmigración son fenómenos fuertemente relacionados” (Moreno Fernández 2009: 139), creo que el fenómeno migratorio –a Estados Unidos– ha incidido claramente en esa doble realidad lingüística del puertorriqueño. Por tanto, en la literatura puertorriqueña actual se pueden distinguir dos claras tendencias. Por una parte, se encuentran los escritores que viven asiduamente en Puerto Rico y que escriben primordialmente en español, la lengua que ha marcado la historia en la isla. Por otra parte, cabe mencionar a aquellos escritores que adoptaron el inglés como lengua de expresión cuando emigraron a la metrópoli estadounidense, principalmente a la ciudad de Nueva York, y que han pasado por este motivo a ser denominados ‘Nuyoricans’ o neorriqueños. En el primer grupo destacan, por ejemplo, Ana Lydia Vega o Magali García Ramis, autoras que comenzaron su andadura hace tiempo pero que siguen escribiendo en la actualidad. Del segundo grupo podemos citar los nombres de Nicholasa Mohr o Piri Thomas, entre otros muchos.

Nicholasa Mohr representa claramente, siempre en lengua inglesa y desde Nueva York, la experiencia del inmigrante puertorriqueño en 'el barrio' como ya hicieran otros. Con sus relatos de corte autobiográfico, Mohr trata de autodefinirse, de buscar esa identidad que es "el producto de un combate –por expresar ciertas raíces, por defenderse del rechazo de la cultura norteamericana" (Rodríguez-Luis 1993: 578). Por el contrario, escritores como Ana Lydia Vega nos descubren la experiencia 'riqueña' desde la isla y en español. Aunque ella misma afirma que tiene "mucho complicidad con el inglés" por ser esta la lengua de su educación, a través del inglés no siente "a nivel celular", como le ocurre cuando se expresa en su idioma materno (Kerkhoff 1995: 595).

Una mención especial merece el caso concreto de Rosario Ferré, exponente de una identidad doble, como comentaré detalladamente más adelante. Nacida en Ponce, Puerto Rico, Ferré ha vivido gran parte de su vida en Nueva York y en Washington, donde permaneció hasta hace poco, cuando regresó a vivir a su isla natal. No sólo es fundamental considerar que es una de las mayores defensoras de la mujer como artista y como escritora –hecho que se refleja en los papeles que le asigna a la mayoría de sus protagonistas, sino que también debemos tener en cuenta su elección de códigos lingüísticos. Al escribir o reescribir una obra para una determinada audiencia, escoge una lengua u otra, opción que hace variar, por tanto, en mayor o menor medida, tanto forma como contenido. Siempre a caballo entre su lengua materna y el inglés, lengua de adopción, haciendo uso de ambos códigos tanto en sus creaciones como en sus traducciones.

Al igual que Rosario Ferré, quien en las últimas décadas del pasado siglo le dio un nuevo giro a su literatura, publicando en inglés para luego traducirse al español, los casos de escritoras como Esmeralda Santiago o Judith Ortiz Cofer requieren una atención especial, por poder acceder a sus obras en ambas lenguas. Santiago y Ortiz Cofer narran sus años de infancia en Puerto Rico desde una perspectiva madura en Norteamérica, desvelando sentimientos contradictorios sobre su pertenencia cultural a estos dos mundos antagónicos. Esmeralda Santiago escribe en lengua inglesa y ha traducido algunas de sus obras al español, para recordar así "una doble vertiente del pasado: el pasado histórico de la patria, y por consiguiente su pasado" (Cottó 2000: 415). Por su parte, Ortiz Cofer recrea su infancia haciendo uso del inglés como lengua primordial de expresión, aunque sus obras también han sido con frecuencia traducidas al español. En su obra autobiográfica *Silent Dancing* podemos leer sobre el conflicto identitario que sufría la protagonista de niña:

As a Navy brat, shuttling between New Jersey and the pueblo, I was constantly made to feel like an oddball by my peers, who made fun

of my two-way accent: a Spanish accent when I spoke English; and, when I spoke Spanish, I was told that I sounded like a "Gringa". Being the outsiders had already turned my brother and me into cultural chameleons (1990: 17).

Al intentar afrontar su biculturalidad y su bilingüismo, Judith se siente confusa, su situación "reflects the migrant's situation 'of never quite belonging' territorially or linguistically" (Faymonville 1999: 124). En sus obras, Ortiz Cofer parece defender tanto su lengua materna: "I have always been grateful to have kept my Spanish" (1990: 152) y sus raíces ancestrales, como su lengua de adopción y la cultura americana que acepta.

La cuestión de la lengua es, sin duda, parte constitutiva del discurso de definición de la nación. Según sostiene Isidro Sepúlveda Muñoz (2000: 221), la lengua "ha sido uno de los vehículos fundamentales de concienciación e identificación nacional". Esta idea también la recoge Antonio S. Pedreira (1979: 141) en su obra *Insularismo* al afirmar que "el lenguaje es como un arca depositaria de la substantividad de un pueblo". De ahí que en el siglo XX, para la mayoría de los puertorriqueños que residen en la isla, el español surja como el símbolo de su identidad como pueblo. El ex-gobernador Rafael Hernández Colón así lo expresa: "La cultura puertorriqueña de la cual nuestra lengua es la más apreciada seña de identidad, es una fuerza irreductible" (1993: 76). De igual modo, el isleño Luis Rafael Sánchez parece transmitirnos a través de su obra su fe "in the Spanish language as the one unifying element through which all Puerto Ricans can express themselves, whatever the divisions of their highly fragmented society" (Perivolaris 2000: 24).

Algunos autores y críticos son de la opinión de que el verdadero puertorriqueño es el que defiende la cultura isleña y escribe por tanto en español. El siguiente comentario de Rubén del Rosario confirma esta idea: "Mientras Ud. esté en Puerto Rico y se considere boricua, hablará igual que nosotros y preferirá el español para comunicarse por escrito" (cit. en Zentella 1990: 84). Por su parte, Juan Casillas Álvarez concluye del mismo modo al afirmar que "en la esencia del ser puertorriqueño nuestro idioma español posee una fuerza singular de identidad irrefutable" (cit. en Zentella 1990: 85). Otros, sin embargo, afirman que se puede escribir sobre la experiencia puertorriqueña en inglés. Así lo atestigua Nicholasa Mohr (1989: 113) desde la orilla neoyorquina cuando afirma que "because [she is] the daughter of the Puerto Rican Diaspora, English is the language that gives life to [her] work". Ed Vega también confiesa que comparte este mismo punto de vista, una opinión que Marithelma Costa (1989: 70) recoge en un artículo sobre la cuestión del idioma y la

identidad nacional: “la identidad puertorriqueña no puede limitarse a la lengua castellana porque esa no es la realidad histórica del país”.

Mientras tanto, Ana Lydia Vega (1997: 13) ha analizado esta compleja relación del puertorriqueño tanto hacia su lengua materna como hacia la de adopción, en su caso el inglés, y esta “relación amor-odio con el idioma que [su] pueblo ha apellidado el ‘difícil’”. Cada uno de los autores puertorriqueños anteriormente mencionados elige una determinada lengua para crear su obra: sea el español, sea el inglés, o sean ambos (en el caso de que se autotraduzcan o empleen *code-switching*),¹ dependiendo de diversas circunstancias como el lugar de nacimiento, el lugar de residencia, la difusión de su obra, el alcance editorial que logran, etc. Pero, aunque cada uno lo refleje a su manera, en lo que sí parecen coincidir todos es en ese anhelo por definirse. El denominador común es la afirmación de esa identidad.

La postura de la crítica Marithelma Costa (1989: 69) con respecto a la cuestión de la lengua y la identidad cultural es claramente conciliadora, pues cree que “no hay una fórmula única para ser boricua, sino muchas” y afirma que “las diferencias, lejos de empobrecernos, nos enriquecerán”. Así, se da el caso de escritores que emplean ambas lenguas, tanto la española como la inglesa, porque consideran que este uso es enriquecedor. Tato Laviera, poeta y dramaturgo nacido en Puerto Rico y emigrado a Nueva York, no olvida sus raíces. Laviera, a pesar de escribir en lengua inglesa, incluye con frecuencia la lengua española en su producción: se considera puertorriqueño, neorriqueño y, sobre todo, boricua.

Sandra María Esteves, poeta neorriqueña nacida en el Bronx, escribe mayoritariamente en inglés, aunque a menudo también hace uso del español, tratando de explorar esta búsqueda constante de su identidad. En el poema “Not Neither” de *Tropical Rains*, la autora reflexiona sobre las uniones y el balanceo entre los diferentes componentes culturales, raciales y lingüísticos que definen su identidad: “Being Puertorriqueña Dominicana, Borinqueña Quisqueyana, / Taíno Africana / Born in the Bronx, not really jíbara / Not really hablando bien / But yet, not gringa Either / Pero no, portorra. Pero sí, portorra too / Pero ni qué, what am I?...” (1984: 26). Asimismo, el poema de Esteves titulado “My name is Maria Christina-Mi nombre es María Cristina” es claramente representativo de su condición de pertenencia a dos mundos: “Hablo dos lenguas que se rompen una contra la otra / pero mi corazón habla el lenguaje de la gente nacida bajo la opresión” (Esteves 1980: 113). Es la búsqueda de identidad lo que define al escritor puertorriqueño, ya sea una búsqueda en lengua española o en lengua inglesa: “Puerto Ricans, despite that some speak Spanish while others communicate in English, have a rich tradition of letters uniting them” (Ed Vega 1997: ix).

Por tanto, la problemática lengua-identidad en las letras puertorriqueñas no sólo se ve reflejada en la temática de las obras de algunos de sus escritores sino también en la elección de código lingüístico que hacen estos mismos a la hora de escribir sus relatos, novelas o poesías. Es significativo percatarse, por ejemplo, de la importancia que cobra el uso del lenguaje popular en las novelas de Luis Rafael Sánchez, o de cómo Judith Ortiz Cofer describe en sus relatos su infancia entre dos mundos, dos culturas o dos lenguas. Pero también debemos percatarnos de la elección de una determinada lengua como forma de expresión porque, en ocasiones, la elección es intencionada y revela cierto grado de identificación –ya sea con los escritores isleños, ya sea con los autores que residen y escriben en los Estados Unidos.

Los escritores puertorriqueños que viven en la isla exploran con frecuencia el tema de la identidad en relación tanto con su pasado colonial como con su presente, de clara influencia norteamericana. La búsqueda de una identidad cultural ha sido siempre una constante en su tradición literaria, por lo que muchos abordan la problemática de la identidad nacional y la cuestión de la lengua, siempre en estrecha conexión con las culturas hispana y angloamericana en esta área caribeña. A este respecto, Sandra Messinger Cypess (1990: 84) afirma que “the problem of identity within a Caribbean context and the question of cultural identity and *mestizaje* is characteristic of the Caribbean experience.”

De igual modo, cabe destacar que los autores puertorriqueños con residencia en Estados Unidos necesitan también explorar este tema de la identidad. Uno de estos artistas, Piri Thomas, nacido en Harlem, de padre cubano y madre puertorriqueña, señala que debido a la gran confusión lingüística y cultural que sufría de niño, “como muchos otros, cuando era pequeño, deseaba identificar[se] con algo. Vivía en tres mundos; el mundo de la casa, el de la escuela y el de la calle” (1985: 181). La sensación de pertenencia a muchos lugares y a ninguno a la vez es propia de jóvenes que emigran a (o nacen en) Estados Unidos, como afirma Juan Flores (2000: 55): “the experience of being ‘in between’ [is] so deeply familiar to Puerto Ricans living in the United States”. Esta experiencia se ve a menudo reflejada en la obra de estos autores, quienes en su búsqueda de una identidad propia que les defina, exploran en su literatura cuestiones lingüísticas y políticas dentro de un país multicultural con gran presencia hispana.²

La idea de permanencia entre dos aguas –entre dos corrientes, en medio de, en el límite, en la frontera– ha sido y sigue siendo una de las claves de la literatura latina y latinoamericana. Así, muchos escritores chicanos hablan de espacios fronterizos cuando intentan definirse; Gloria Anzaldúa en el prólogo de *Borderlands/La Frontera* (1987) declararía: I am a border woman. I grew up between two cultures, the Mexican

[...] and the Anglo”. Pero, tal y como sostiene Dorothy Leland (1997: 174), el propósito de Anzaldúa no es erigir fronteras, sino cruzarlas: quiere que “nos arriesguemos a existir en la coyuntura donde la cultura y la gente aunque puedan chocar también puedan lograr una síntesis”. Otros críticos literarios, como Gustavo Pérez-Firmat o Juan Flores, analizan el discurso de minorías como la cubano-americana o la puertorriqueño-americana en sus respectivas obras *Life on the Hyphen: The Cuban-American Way* (1994) y *Divided Borders: Essays on Puerto Rican Identity* (1993). Aquí se exploran estas identidades divididas, segmentadas, fragmentadas y, a su vez, compuestas, pues el *hyphen* separa pero también une dos realidades. Como afirma Ilan Stavans (1995: 17), “hyphenated identities become natural in a multiethnic society” como la de Estados Unidos.

Puerto Rico, debido a su situación geográfica, a su historia colonial y de dominación, es una isla considerada en numerosas situaciones como ‘puente’ entre culturas; así lo sostiene Diana Vélez (1997: xii): “its historically assigned role was to be a ‘Bridge Between Two Cultures’.” Esta isla caribeña es un lugar intermedio entre Estados Unidos y Latinoamérica. La idea de que los puertorriqueños son, asimismo, ‘puente’ entre dos culturas (Flores 1993: 13) ha sido subrayada por numerosos teóricos y críticos literarios, así como por infinidad de escritores y artistas de origen borinqueño. Así, por ejemplo, Suzanne Bost comenta que la escritora Judith Ortiz Cofer, cuando describe su infancia entre estos dos mundos, explora en su narración la idea de continuo movimiento y de pertenencia cultural ambigua: “[she] travel[s] between the island and the United States, switching language, behavior, and cultural context with each move”. Su identidad es cambiante, como lo es la piel del camaleón: “like a chameleon [...] a fluid identity that varies with context” (Bost 2000: 187).³ Esta sensación de cambio aparece igualmente en sus poemas. En uno de ellos, “The Habit of Movement” (Ortiz Cofer 1990: 138), queda patente esa idea de movilidad constante. La vida de la voz poética parece transcurrir de sitio en sitio, entre Puerto Rico y Nueva Jersey, en un continuo viaje ‘con la casa a cuestas’. Como la propia Ortiz Cofer puntualiza, “it was hard to be a bilingual child but it opened my mind to two different realities” (Hernández 1997: 101). Rosario Ferré también refleja este constante ir y venir en su poema “La ciudad navío” (1992) de *Las dos Venecias*, poema que nos muestra el flujo migratorio entre isla y continente.

El reconocido autor Ed Vega (1997: xi) concluye que uno de los escritores que mejor refleja esta dualidad, el pertenecer a dos mundos y ser enlace entre los mismos, es Pedro Juan Soto, un autor puertorriqueño de la generación del cincuenta: “The bridge between two existences, languages and cultures is the novelist and short story writer Pedro Juan Soto

[...] who was born in the Island, lived in New York, and returned to the Island to stay.” Siguiendo la línea de pensamiento de Ed Vega, Rosario Ferré puede ser considerada como una de las escritoras que –a día de hoy– mejor ejemplifica esta dualidad, en su papel de mediadora entre estos dos mundos, el hispano y el anglo. Como puertorriqueña ejerce de ‘puente’ entre dos culturas. Escribe tanto en español como en inglés y, a través de sus traducciones, hace accesible la experiencia puertorriqueña tanto a los isleños como a sus compatriotas del continente. Al igual que la mestiza de Anzaldúa aprende a hacer ‘malabarismos’ con las culturas a las que vive expuesta, Rosario Ferré juega con las culturas que la rodean y aún lo mejor de las mismas. Comparte con la figura de La Malinche ese espacio intermedio de mediadora cultural y lingüística, desde el cual acerca las dos realidades que vive.

Para muchos autores y críticos literarios el bilingüismo es una estética “bound to double business”; Giannina Braschi (2000: 50) lo define como el estado de “To be and not to be”. La dualidad lingüística y cultural que vive el puertorriqueño, y en general el latino, a menudo se traduce en un profundo sentimiento ‘de no pertenecer’ a ninguna parte (Aparicio 1991: 60), de vivir en el *in-between*. La idea de frontera, de borde, de espacio intermedio, de identidades segmentadas, de permanecer entre dos aguas o pertenecer a dos mundos, es característica, como se ha mencionado, de la literatura puertorriqueña, en tanto en cuanto esta se ve influida por corrientes literarias de tradiciones hispana y norteamericana. Marithelma Costa (1998: 40) así lo explica:

Es cierto que tras cien años bajo el dominio estadounidense, los boricuas nos hemos convertido en seres híbridos. Es indudable que la nuestra es una cultura fronteriza. Después de todo, como dice Luis Rafael Sánchez, la isla ha sido alimentada por dos entendimientos antagónicos de la realidad: por una visión mediterránea, católica, hispana; y otra nórdica, puritana, anglosajona.

Aunque mantiene unos rasgos isleños propios que comparte con otras tantas naciones del Caribe, Puerto Rico se distingue de muchas de ellas por poseer un claro legado español y por enfrentarse a un futuro de clara influencia estadounidense. Es una isla que sirve de puente entre estas culturas. Como he señalado anteriormente, muchos son los escritores y artistas puertorriqueños que exploran esta dualidad en sus obras. Asela Rodríguez de Laguna, en su introducción a los ensayos publicados en *Imágenes e Identidades: El puertorriqueño en la literatura*, articula la imagen del avión como el vínculo de unión entre los puertorriqueños de una y otra orilla del océano. La guagua aérea, como la denominara Luis Rafael Sánchez, “convierte a la isla en una verdadera nación flotante que

oscila entre los puertos de San Juan y Nueva York-Newark facilitándose así una sorprendente movilidad, influencia, atracción y repulsión” (Rodríguez de Laguna 1985: 14). Asimismo, Rosario Ferré manifiesta la importancia de la imagen de la guagua aérea que se desplaza constantemente entre isla y continente, movimiento que nos recuerda el uso indistinto de las dos lenguas en las que escribe: “language has become *la guagua aérea* for me; it keeps me flying *entre* Puerto Rico and New York” (Ferré 1997b: 104).

Si nos detenemos brevemente a analizar el caso de la escritora Rosario Ferré, que, como apuntaba antes, nace en Puerto Rico pero pasa gran parte de su vida en Estados Unidos, veremos como esta autora bilingüe⁴ y bicultural es un buen exponente de esa dualidad. Como ella misma afirma en su famoso ensayo “Ofelia a la deriva en las aguas de la memoria” (1990: 80-81), las “escritoras, como los escritores, pueden sobrevivir viajando entre dos mundos distintos, no sólo el hispano y el anglo, sino el femenino y el masculino”. En este crucial escrito, Ferré nos desvela los entresijos de su actividad como escritora entre dos mundos, haciendo referencia no sólo al universo de Puerto Rico enfrentado al de Estados Unidos, sino también a la esfera de la mujer en contraposición a la del hombre. Ferré se encuentra, tal y como se halla Ofelia, la protagonista de su ensayo, ‘a la deriva’ entre dos puertos, Washington y San Juan, que representan las culturas de las que forma parte. Sin embargo, Ferré no se decanta por ninguna de estas ciudades para instalar su verdadera morada: “ni Washington ni San Juan, ni el pasado ni el presente”; prefiere, sin duda alguna, vivir soltando amarras, se decanta por “el pasaje entre ambas” (1990: 69), y elige permanecer flotando a la deriva entre las mismas. Ese movimiento migratorio es lo que ha caracterizado siempre al puertorriqueño, tal y como se recoge en estas líneas de Acosta Belén (1996: 30):

The continuous migratory flows between the two Americas, North and South [...] shape our cultural experiences both in the United States and in the Latin American or Caribbean countries of origin. This encounter of Spanish/English linguistic and cultural worlds is, perhaps, more obvious for Puerto Rico than any other Latin American nation, due to the island’s century-long colonial relationship with the United States.

Ferré, en tanto que caribeña, latina y puertorriqueña, parece encontrarse a la deriva, flotando entre diversas corrientes, en un intento por conciliar las mismas. Traduce no sólo de una lengua a otra, sino que además traduce realidades. Berta Esperanza Hernández-Truyol sostiene que es esa realidad la que se tiene que traducir: “Here is where latinas/os can

help. We can build bridges as we have been doing for years [...] We can help create an understanding within the color spectrum [...] We can translate –we have been doing it among ourselves for years” (1998: 30). Este entendimiento del que habla Hernández-Truyol puede verse reflejado en la intención con la que un autor –en este caso concreto, Rosario Ferré– sirve de puente entre varias culturas. Precisamente, y al igual que ocurre con sus creaciones originales en lengua inglesa, la traducción al inglés de su propia obra es intencional, pues Ferré pretende de alguna forma reestablecer esos vínculos del puertorriqueño afincado en Estados Unidos con su tierra natal: “La traducción puede ser una solución parcial a esta situación [a este suicidio cultural]. Leer sobre su país y sobre su cultura, aunque sea en inglés, puede ayudar a restañar la melancolía de los expatriados puertorriqueños, al devolver la memoria a su verdadera morada” (Ferré 1990: 80).

La decisión de Ferré de escribir en ambas lenguas se debe a un deseo por explorar el sentir del puertorriqueño entre dos aguas. El propósito de traducir (reescribir) su propia obra es, precisamente, dar a conocer Puerto Rico al resto del mundo, a la vez que conocerse a sí misma y hallar respuestas sobre su identidad fragmentada, que no logra encontrar de otra forma. Es, por tanto, a través de los procesos de escritura y autotraducción de su obra, como Ferré se erige en portavoz de la temática de su pueblo. La idea de Ferré como mediadora entre culturas tiene su máximo exponente en el uso que esta hace tanto del español como del inglés en sus obras. Ferré comenzó su andadura en el mundo literario escribiendo sus obras en lengua española y tradujo después al inglés tanto la colección de cuentos *Papeles de Pandora* como la novela *Maldito amor*. Posteriormente, ya afincada en Estados Unidos, exploraría el universo literario a través de la lengua inglesa, publicando *The House on the Lagoon*, *Eccentric Neighborhoods* y *Flight of the Swan*, novelas que autotraduciría después al castellano.

No sorprende que Rosario Ferré cultive el inglés y el español, lenguas que la convierten en un ser híbrido. Como afirma la propia autora, “as a Puerto Rican writer, I constantly face the problem of identity [...] To be a Puerto Rican is to be a hybrid. Our two halves are inseparable; we cannot give up either without feeling maimed” (Ferré 1998: 21). Estos escritores ‘mestizos’, a caballo entre la cultura norteamericana y la cultura hispana de las que forman parte, sienten la cuestión de su identidad profundamente unida a la de la lengua. La actitud de Ferré ante el uso de las lenguas española e inglesa por parte del pueblo puertorriqueño se refleja en el discurso que pronunció el 28 de abril de 1997 con motivo de su investidura como Doctora *Honoris Causa* en la Universidad Brown (Estados Unidos). En dicho discurso, Ferré otorga la misma trascendencia a ambas lenguas con una frase célebre:

'Tanto monta, monta tanto el español como el inglés en América' debería ser nuestra divisa expresando así el equilibrio entre las culturas y civilizaciones del Norte y del Sur. Siendo una isla bilingüe, creo que Puerto Rico se encuentra a la vanguardia de lo que América será en el futuro: un continente donde se hablará y se escribirá correctamente tanto el español como el inglés, y donde podremos disfrutar de las enormes riquezas culturales de ambos mundos. (1997a: 15)

La obra de Rosario Ferré ha girado siempre en torno a esa escritura 'entre dos filos'. La autora escribe desde ese lugar intermedio y presenta la experiencia del híbrido puertorriqueño, narrándola indistintamente en cualquiera de las lenguas que la definen como tal escritora bilingüe. Cuando Ferré se expresa en lengua española, el lector es consciente de su gran repertorio lingüístico. Su prosa es muy barroca, abundan los adjetivos y las frases complejas. Por el contrario, en lengua inglesa, su sintaxis es más breve, su expresión se torna más concisa y alcanza una sensibilidad diferente. La propia autora así lo constata: "When I write in Spanish, my sentences are often as convoluted as a baroque *retablo*. When I write in English, Locke is locked in every sentence" (Ferré 1997b: 103). El hecho de "hablar español e inglés" es, según Ferré (2001: 175), una "ventaja enorme, porque hablar más de una lengua amplía nuestro pensamiento. Es como si uno se cambiara de lentes; un lenguaje le desvela a uno lo que el otro le oculta." Ferré utiliza muy a menudo la imagen de las lentes para expresar lo que cada lengua le permite contemplar y la posición que ocupa en cada momento. Por este motivo, cuando le preguntan por las razones que le llevan a comenzar a escribir en inglés, afirma que cada una de las lenguas que habitan en ella le proporciona una manera distinta de contemplar y enfrentarse al mundo que le rodea. Como inmigrante, Ferré no ve ningún conflicto en mantener sus raíces y al mismo tiempo adoptar la cultura y lengua de su país de acogida.

La obra de Ferré vendría a definirse como lo que Edna Acosta Belén (1996: 31) ha denominado "crossover writing". Ferré no sólo se desenvuelve con mucha agilidad en su lengua materna, sino que posee una gran fluidez en inglés; se mueve con soltura en ambos códigos, con la misma facilidad con la que viaja entre las culturas "of her native Puerto Rico and the United States" (Acosta Belén 1996: 31). El resultado de la descripción de su natal cultura puertorriqueña en estos idiomas ha sido siempre un rotundo éxito, cuya clave radica precisamente en mantener un equilibrio entre los dos idiomas y las dos culturas. Ferré se sitúa lingüísticamente en el marco discursivo del centro y adopta una postura intermedia: escribe en español y se traduce al inglés, y viceversa. Es precisamente este proceso de traducción en dos direcciones lo que caracteriza el caso de Rosario Ferré como extremadamente interesante, pues la autora se posiciona

en un espacio intermedio donde elige ambas lenguas, en el mar de la palabra donde confluyen sus dos mundos lingüísticos. Ferré emigra y regresa a su tierra natal, y articula su discurso desde una y otra orilla, construyendo su identidad a partir de sus creaciones originales y de las traducciones de sus propias obras. En mi opinión, el fluctuante espacio fronterizo entre personas, culturas y lenguas que habita Ferré, precisamente por ser conflictivo y dialéctico, resulta muy enriquecedor. Rosario Ferré autotraduce sus novelas y permite que estas fluyan libremente, posibilitando el entendimiento entre unos pueblos y otros.

La sociedad puertorriqueña representa, como se ha puesto de manifiesto a lo largo de estas páginas con ejemplos de autores que escriben desde la isla y desde el continente, un claro exponente de la biculturalidad que en la actualidad, gracias a los procesos migratorios, está extendiéndose por todo el planeta. Esta idea de identificación con dos culturas y dos lenguas, que la mayoría de los autores puertorriqueños han expresado desde mediados del pasado siglo y que se ha acentuado por el fenómeno de la emigración, ha servido para percibir una realidad doble que ha enriquecido la producción artística de los autores 'riqueños' –tanto de los que viven en una orilla, Puerto Rico, como de los que tienen su voz en la otra, los Estados Unidos. A pesar de las posibles implicaciones políticas que pudieran inferirse de la elección de un código lingüístico u otro a la hora de escribir, todos los autores presentados en las páginas anteriores, con independencia del idioma elegido, exploran la estrecha relación entre migración, lengua e identidad a la hora de recordar y celebrar su (bi)cultura 'riqueña'.

Gema Soledad Castillo García
Escuela Universitaria de Magisterio Universidad de Alcalá
C/ Madrid 1
19001 - Guadalajara - España
gema.castillo@uah.es

Notas

- ¹ Por *code-switching* nos referimos aquí a la alternancia de estas dos lenguas en un mismo texto. Hay muchas definiciones de la práctica del *code-switching*. Véase, por ejemplo, la de Milroy y Muysken: "The alternative use by bilinguals of two or more languages in the same conversation" (1995: 7).
- ² Este también es el caso de otros escritores latinos, para quienes la identidad se expresa por medio de la lengua como símbolo de solidaridad (Sánchez Valencia 2001: 279).
- ³ La idea del camaleón como un animal que se adapta a lo que le rodea es a menudo utilizada en el contexto del bilingüismo y la biculturalidad para puntualizar que esas características duales le permiten al traductor (o autotraductor) 'acomodarse' al nuevo universo que trata de alcanzar mediante la reescritura de una determinada obra. Véase la imagen del 'camaleón' en el artículo de Wilkinson (1999).
- ⁴ Entendiendo como bilingüe aquella persona con dominio pleno de dos lenguas (Moreno Fernández 2009: 127).

Referencias bibliográficas

- Acosta Belén, Edna. 1986. "En torno a la nueva cuentística puertorriqueña". *Latin American Research Review*, 21. 220-227.
- Acosta Belén, Edna. 1996. "Rosario Ferré's Crossover Writing". *The Latino Review of Books*, 2:2. 30-31.
- Anzaldúa, Gloria. 1987. *Borderlands/La Frontera*. San Francisco: Aunt Lute Books.
- Aparicio, Frances R. 1991. "Language on Language: Metalinguistic Discourse in the Poetry of Latinos". *Latinos Studies Journal*, 2:2. 58-74.
- Barradas, Efraín. 1983. "Palabras apalabradas: Prólogo para una antología de cuentistas puertorriqueños de hoy". En *Apalabramiento: Diez cuentistas puertorriqueños de hoy*, xiii-xxxi. Hanover, New Hampshire: Ediciones del Norte.
- Bost, Suzanne. 2000. "Transgressing Borders: Puerto Ricans and Latina *Mestizaje*". *MELUS*, 25:2. 187-211.
- Braschi, Giannina. 2000. "Pelos en la lengua". *Hopscotch: A Cultural Review*, 2:2. 50.
- Caballero, María. 1999. *Ficciones isleñas: Estudios sobre la literatura de Puerto Rico*. San Juan, Puerto Rico: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.
- Costa, Marithelma. 1989. "¿Y qué dicen los escritores neorriqueños sobre el idioma, la literatura y la identidad nacional?" *La revista del Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe*, 9. 69-73.
- Costa, Marithelma. 1998. "Carta abierta a Rosario Ferré". *Diálogo*, mayo. 40.
- Cottó, Ruth Amarilis. 2000. "Esmeralda Santiago: Tras la huella de la inocencia y el humor en el referente histórico y lingüístico isleño". En *Puerto Rico siglo XXI: Al trasluz de Vieques*, Ramón-Darío Molinary (ed.), 413-424. Madrid: CAPRE.
- Cypess, Sandra Messinger. 1990. "Tradition and Innovation in the Writings of Puerto Rican Women". En *Out of the Kumbia: Caribbean Women and Literature*, Carole Boyce Davies y Elaine Savory Fido (eds.), 75-87. Trenton, Nueva Jersey: African World Press.
- Esteves, Sandra María. 1980. "Sandra María Esteves". En *Herejes y mitificadores: Muestra de poesía puertorriqueña en los Estados Unidos*, Efraín Barradas y Rafael Rodríguez (eds.), 112-118. Río Piedras, Puerto Rico: Ediciones Huracán.
- Esteves, Sandra María. 1984. *Tropical Rains: A Bilingual Downpour*. Bronx, Nueva York: African Caribbean Poetry Theater.

- Faymonville, Carmen. 1999. "Motherland *versus* daughterland in Judith Ortiz Cofer's *The Line of the Sun*". En *The Immigrant Experience in North American Literature: Carving Out a Niche*, Katherine B. Payant y Toby Rose (eds.), 123-137. Westport, Connecticut: Greenwood Press.
- Ferré, Rosario. 1990. "Ofelia a la deriva en las aguas de la memoria". En *El coloquio de las perras*, 67-82. Río Piedras, Puerto Rico: Editorial Cultural.
- Ferré, Rosario. 1992. "La ciudad navío". En *Las dos Venecias*, 37-46. Méjico: Editorial Joaquín Mortiz.
- Ferré, Rosario. 1997a. "Discurso de aceptación del Doctorado en la Universidad Brown, 28 de abril de 1997". *El Nuevo Día*, 8 junio. 15.
- Ferré, Rosario. 1997b. "Writing in Between". *Hopscotch: A Cultural Review*, 1:1. 102-109.
- Ferré, Rosario. 1998. "Puerto Rico, USA". *The New York Times* (Editorial), 19 marzo. 21.
- Ferré, Rosario. 2001. "Escribir entre dos filos". En *A la sombra de tu nombre*, 173-179. Méjico: Alfaguara.
- Flores, Juan. 1993. *Divided Borders: Essays on Puerto Rican Identity*. Houston: Arte Público Press.
- Flores, Juan. 2000. *From Bomba to Hip-Hop. Puerto Rican Culture and Latino Identity*. Nueva York: Columbia University Press.
- Hernández, Carmen Dolores. 1997. "Judith Ortiz Cofer". En *Puerto Rican Voices in English*, 95-105. Westport, Connecticut: Praeger.
- Hernández Colón, Rafael. 1993. "El inglés y el anexionismo puertorriqueño". *ABC*, 31 enero. 76.
- Hernández-Truyol, Berta Esperanza. 1998. "Building Bridges: Latinas and Latinos at the Crossroads". En *The Latino/a Condition: A Critical Reader*, Richard Delgado y Jean Stefancic (eds.), 25-31. Nueva York: New York University Press.
- Kerckhoff, Manuela. 1995. "Entrevista con Ana Lydia Vega". *La Torre: Revista de la Universidad de Puerto Rico*, 36 (año IX, nueva época). 537-610.
- Leland, Dorothy. 1997. "La formación de la identidad en *Borderlands/La Frontera*". En *La seducción de la escritura: Los discursos de la cultura boy*, Rosaura Hernández Monroy y Manuel F. Medina (coords.), 170-175. Méjico: Universidad Autónoma Metropolitana y Universidad de Louisville.
- Meyn, Marianne. 1983. *Lenguaje e identidad cultural: Un acercamiento teórico al caso de Puerto Rico*. Río Piedras, Puerto Rico: Editorial Edil.
- Milroy, Lesley y Pieter Muysken. 1995. *One Speaker, Two Languages: Cross-disciplinary Perspectives on Code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mohr, Nicholasa. 1989. "Puerto Rican Writers in the U.S., Puerto Rican Writers in Puerto Rico: A Separation beyond Language (Testimonio)". En *Breaking Boundaries: Latina Writing and Critical Readings*, Asunción Horno-Delgado et al. (eds.), 111-116. Amherst, Massachusetts: University of Massachusetts Press.
- Moreno Fernández, Francisco. 2009. "Integración sociolingüística en contextos de migración: Marco epistemológico para su estudio en España". *Lengua y migración*, 1:1. 121-156.
- Ortiz Cofer, Judith. 1990. *Silent Dancing: A Partial Remembrance of a Puerto Rican Childhood*. Houston: Arte Público Press.
- Pedreira, Antonio S. 1979. *Insularismo*. Barcelona: Editorial Vosgos.
- Pérez-Firmat, Gustavo. 1994. *Life on the Hyphen: The Cuban-American Way*. Austin, Texas: University of Texas Press.
- Perivolaris, John Dimitri. 2000. *Puerto Rican Cultural Identity and the Work of Luis Rafael Sánchez*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- Rodríguez de Laguna, Asela (ed.). 1985. "Introducción". En *Imágenes e identidades: El puertorriqueño en la literatura*, 13-14. Río Piedras, Puerto Rico: Ediciones Huracán.
- Rodríguez-Luis, Julio. 1993. "De Puerto Rico a Nueva York: protagonistas femeninas en busca de un espacio propio". *La Torre: Revista de la Universidad de Puerto Rico*, 27-28 (año II, nueva época). 577-594.

- Sánchez Valencia, Alejandra. 2001. "El compromiso de la lengua e identidad chicana en Tino Villanueva y Sandra Cisneros en el otro México cruzando la frontera". En *Visiones alternativas: Los discursos de la cultura hoy*, Rosaura Hernández Monroy, Manuel F. Medina y Javier Durán (eds.), 270-281. Méjico: Casa Lamm, Universidad Autónoma Metropolitana Azcapotzalco, University of Louisville y Michigan State University.
- Sepúlveda Muñoz, Isidro. 2000. "Identidad e idioma: Rafael Castro Pereda y el nacionalismo cultural puertorriqueño". En *Puerto Rico siglo XXI: Al trasluz de Vieques*, Ramón Darío Molinary (ed.), 211-229. Madrid: CAPRE.
- Stavans, Ilan. 1995. *The Hispanic Condition. Reflections on Culture and Identity in America*. Nueva York: HarperCollins.
- Thomas, Piri. 1985. "Regreso al hogar: Un Neoyorican en Puerto Rico". En *Imágenes e identidades: El puertorriqueño en la literatura*, Asela Rodríguez de Laguna (ed.), 181-184. Río Piedras, Puerto Rico: Ediciones Huracán.
- Urrea, Beatriz. 1996. "El cuerpo femenino: Identidad(es) problematizada(s) en dos cuentos de Rosario Ferré". *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, 43-44 (año XXII): 279-300.
- Vega, Ana Lydia. 1997. "Pulseando con el difícil". En *Personalidad y literatura puertorriqueñas*, Hilda E. Quintana, María Cristina Rodríguez y Gladys Vila Barnés (eds.), 13-18. Río Piedras, Puerto Rico: Editorial Plaza Mayor.
- Vega, Ed. 1997. "Foreword". En *Growing Up Puerto Rican: An Anthology*, Joy L. De Jesús (ed. e intr.), v-xii. Nueva York: Morrow.
- Vélez, Diana (ed. y trad.). [1988] 1997. *Reclaiming Medusa: Short Stories by Contemporary Puerto Rican Women*. San Francisco: Aunt Lute.
- Wilkinson, Jane. 1999. "L'arte del camaleonte: Traduzione e autotraduzione nella poesia sudafricana moderna". *Semicerchio: Rivista di poesia comparata*, 20:21. 34-43.
- Zentella, Ana Celia. 1990. "Return Migration, Language and Identity: Puerto Rican Bilinguals in Dos Worlds/Two Mundos". *International Journal of the Sociology of Language*, 84. 81-100.

Actitudes lingüísticas de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid¹

María Sancho Pascual

En los últimos años, la inmigración ecuatoriana en la ciudad de Madrid ha experimentado un importante crecimiento. Este hecho tiene como consecuencia el contacto dialectal entre distintas variedades del español. Las actitudes lingüísticas que los inmigrantes ecuatorianos presentan hacia el habla de los madrileños incidirán de manera directa sobre su proceso de integración sociolingüística. El estudio de estas actitudes lingüísticas nos ayudará a explicar los fenómenos de convergencia y divergencia lingüísticas que subyacen a la teoría de la acomodación comunicativa. Asimismo, en este trabajo, trataremos de mostrar de qué modo inciden el prestigio lingüístico y la identidad en estos posibles fenómenos de convergencia y divergencia que se darán en las variedades estudiadas, así como la importancia que cobran los conceptos de "centro" y "periferia" en la valoración que los hablantes hacen de dichas variedades.

Language attitudes of Ecuadorian immigrants in Madrid. In the last years, the Ecuadorian immigration has experienced an important growth in the city of Madrid. This fact results in the consequence of contact between different varieties of Spanish. The linguistic attitudes that Ecuadorian immigrants present towards the speech of Madrid will have a direct impact on the process of their sociolinguistics integration. The study of these language attitudes will help us explain the phenomena of linguistic convergence and divergence which underlie the communication accommodation theory. Furthermore, in this paper, we try to show how language prestige and identity influence the phenomena of convergence and divergence that will occur in the varieties studied, as well as the importance and evaluation of the concepts of "center" and "periphery" by the speakers' performance of the varieties mentioned above.

Palabras claves: actitudes lingüísticas, acomodación lingüística, prestigio, identidad, centro, periferia, integración sociolingüística.